

ISSN 0972-8740

E-ISSN 0972-8090

### In this Issue

#### Editorial

TARIQ KHAN .....vii

#### Articles

- ❖ Construction of Mother-tongue: Translation, Culture and Power  
ASHOK K. MOHAPATRA .....01
- ❖ Politics and Poetics in Translation of the Classics  
SHAHEEN SABA .....19
- ❖ Translation of Diasporic Conflict as Represented in Kiran Desai's  
*The Inheritance of Loss*  
PREETHAMOL M. K. ....39
- ❖ Mothering Nations and Nationalizing Mothers: Reading the  
Fairytale of Colonial Bengal  
SARANI ROY.....47
- ❖ Translating Poeticity: A Case Study of the *Tirukkural* Translations into  
French  
PUGAZHENDHI KUMARASAMY.....69
- ❖ Translating 'Pure', 'Clean' and Woman's Body: A Case Study of  
Memory and Experience from within and outside the Fishing  
Community  
RENU ELZA VARKEY.....85
- ❖ Rewriting of Children's Literature: Do We have a Universal Norm?  
PRIYADA SHRIDHAR PADHYE .....105

#### Interview

- ❖ An Interview with Mary-Snell Hornby  
GEETHAKUMARY V. ....123

#### Translation

- ❖ The Shells by Diwa Bhatt  
HARI PRIYA PATHAK .....133

Contributors.....136



Volume 12, Issue 1, 2018  
**Translation Today**  
National Translation Mission



# Translation Today

Volume 12, Issue 1, 2018



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन

NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Editor  
TARIQ KHAN

## About

Translation Today (TT) is a double-blind, peer-reviewed, indexed and refereed journal of the National Translation Mission (NTM). The journal has been working to provide translation and its academic allies a place in the history and development of ideas. This has been listed in the UGC approved list of journals.

## Objectives

- To seek a spurt in translation activities
- To seek excellence in the translated word
- To further the frontiers of Translation Studies
- To raise a strong awareness about translation, its possibilities and potentialities
- To catalyse a groundswell of well-founded ideas about translation among people

## Publication Policy

It follows the standard publishing norms. All submissions go through the double-blind peer-review in addition to an in-house review. If the editors find the paper suitable for the journal qualitatively, then the paper is sent to the experts who review the paper based on the guidelines of the Translation Today. The decision of accepting a paper for publication depends on the review report. Please see the Review Response Sheet in the NTM website.

Though all submissions are put on rigorous plagiarism check, the responsibility of originality of content rests with the concerned authors. A submission found with plagiarized content (major or minor) will not be considered for reviewing or publication. If any material published in this journal is reported to have plagiarized contents, it would be withdrawn instantly.

For the wider dissemination of knowledge, all published articles of the Translation Today are freely accessible online. The back volumes of the print edition are also available on payment.

## Submission

The Translation Today invites original and unpublished contributions in the following categories:

- Research articles
- Disciplinary dialogues
- Academic interviews
- Book reviews
- Translations
- Annotated bibliography

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will seriously consider the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future.

There is no size-limit on articles, however, it is advised to keep within 40K words. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. The submission should be by e-mail as an editable WORD file with a comparable PDF. Graphics could be in JPEG, GIF, Photoshop or BMP format. All articles should carry a 100-word abstract, keywords and a short bio-note of the contributor. For submissions and queries, please write to:

## Project Director

National Translation Mission,  
Central Institute of Indian Languages,  
Hunsur Road, Manasagangotri, Mysuru-570006.  
E-mail: ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com  
cc to: projectdirector[DOT]ntm[AT]gmail[DOT]com

## Style and Conventions

The journal prefers LSA style (<https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/style-sheet.pdf>). Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black font. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets.

## Author's Benefit

All the contributors from India would receive a complimentary copy (print) of the journal and overseas contributors would receive an e-copy of the journal.

## Publication Fee

The journal does not charge any processing or publication fees.

## Copyrights

Copyrights for the articles/translations/book reviews are retained by the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

## Disclaimer

The views expressed in the articles are solely that of the authors and the editors or members of the Editorial Board are in no way responsible.

# Translation Today



**Editor**

TARIQ KHAN

Volume 12, Issue 1  
2018



## **Editor**

**TARIQ KHAN**

Officer in Charge, NTM

## **Assistant Editors**

**GEETHAKUMARY V.**

**ABDUL HALIM**

**ADITYA KUMAR PANDA**

## **Advisors**

**D. G. RAO**, Director, CIIL

**C. V. SHIVARAMAKRISHNA**

Head, Centre for TS, CIIL

## **Editorial Board**

**SUSAN BASSNETT**

School of Modern Languages and  
Cultures, University of Warwick,  
Coventry, United Kingdom

**JEREMY MUNDAY**

School of Languages, Cultures and  
Societies, University of Leeds,  
Leeds, United Kingdom

**HARISH TRIVEDI**

Department of English,  
University of Delhi,  
New Delhi, India

**ANTHONY PYM**

Translation and Intercultural Studies,  
The Rovira i Virgili University,  
Tarragona, Spain

**MICHAEL CRONIN**

School of Applied Language and  
Intercultural Studies, Dublin  
University, Dublin, Ireland

**PANCHANAN MOHANTY**

Centre for Applied Linguistics and  
Translation Studies, University of  
Hyderabad, Hyderabad, India

**DOUGLAS N ROBINSON**

Department of English,  
Hong Kong Baptist University,  
Kowloon Tong, Hong Kong

**AVADHESH KUMAR SINGH**

School of Translation Studies and  
Training, Indira Gandhi National Open  
University, New Delhi, India

**SHERRY SIMON**

Department of French,  
Concordia University,  
Quebec, Canada

**SUSHANT KUMAR MISHRA**

Centre of French and Francophone  
Studies, Jawaharlal Nehru University,  
New Delhi, India

## Translation Today

Volume 12, Issue 1, 2018

Web Address: <http://www.ntm.org.in/languages/english/translationtoday.aspx>

Editor: TARIQ KHAN

E-mail: [ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com) / [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)

© National Translation Mission, CIIL, Mysuru, 2018.

This material may not be reproduced or transmitted, either in part or in full, in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from:

Director  
Central Institute of Indian Languages,  
Manasagangotri, Hunsur Road, Mysuru – 570 006, INDIA

Phone: 0821-2515006 (Director)

E-mail: [director@ciil.org](mailto:director@ciil.org)

[director-ciil@gov.in](mailto:director-ciil@gov.in)

Fax: 0821-2515032

Website: <http://www.ciil.org>

[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)

### For further information contact:

#### Head, Publication Unit

Contact: 0821-2345026

Email: [umarani@ciil.org](mailto:umarani@ciil.org)

[umarani.psamy@gov.in](mailto:umarani.psamy@gov.in)

#### For Publication orders

Publication Unit

Ph: 0821-2345182, 09845565614

Email: [nandeesh77@gmail.com](mailto:nandeesh77@gmail.com)

[publication.kar-ciil@nic.in](mailto:publication.kar-ciil@nic.in)

ISSN: 0972-8740

e-ISSN: 0972-8090

One Year Subscription: INR 500; US \$ 100; EURO 80; POUND 60

Excluding postage (air-mail)

Published by

Head, Press & Publication

Officer-in-Charge

Printing Supervision by

Layout & Cover Design

Printed at

: Prof. D. G. Rao, Director

: Prof. Umarani Pappuswamy, Prof-cum-Deputy Director

: Aleendra Brahma, Lecturer-cum-JRO

: R. Nandeesh, M. N. Chandrashekar & H. Manohar

: Dr. Abdul Halim & Nandakumar L

: CIIL, Printing Press, Mysuru